

Newsletter Bulletin

Spring 2009 / Printemps 2009
Volume 3 – Issue 1 / Volume 3 – Numéro 1



ABLE TRANSLATIONS LTD.®

CERTIFICATION ISO 9001:2000 REGISTERED

CERTIFIÉ EN 15038 CERTIFIED

15th ANNIVERSARY

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

In 2009, Able Translations Ltd. is celebrating its 15th anniversary! Since its incorporation in 1994, our company has grown to become one of Canada's leading providers of language services. We proudly serve a wide variety of clients, ranging from Canada's federal, provincial, regional and local governments to international organizations, public and private companies, professionals and individuals in a broad spectrum of sectors.

In these challenging times for the global economy, we continue investing in people, technology and process optimization in order to deliver consistent language services of the highest quality. We commend initiatives such as the Ontario Chamber of Commerce's Export Market Access (EMA) program, intended to assist companies access and expand their growth in new international markets beyond the US, thereby boosting Ontario and ultimately Canada's international competitiveness.

This issue's Industry Note contains details on how the EMA program can help your company cover part of the cost of the language services associated with your international initiatives.

Wilson Sandro Teixeira

NEWS

Join Us in Fighting Cancer

For the second consecutive year, the Able Translations Team, led by Robert Hoffmann, will be participating in the Ride to Conquer Cancer, a 200-kilometre bicycle ride from Toronto to Niagara Falls to support cancer research at the Princess Margaret Hospital. This year's ride will take place on June 13 and 14.

Please join us in this cause by supporting the fundraising efforts of the Able Translations Team and have your company logo on our 2009 team jersey! We will acknowledge your donations in the summer issue of our newsletter.

For further details, please contact Mrs. Hoa La, Vice-President of Sales, (hoal@abletranslations.com or 1 800 840 5370 ext. 271), or visit www.abletranslations.com/conquercancer.

HUMAN RESOURCES

We would like to extend a warm welcome to our new employees and announce the promotion of Mrs. Annie Chen to Manager, Translations Department.

CHAIRMAN EMERITUS' CORNER

By Gordon Carton, Chairman Emeritus

Company Growth

There are two kinds of company growth, i.e. healthy and unhealthy!

Unhealthy growth occurs when sales keep increasing and the infrastructure becomes outmoded and outdated. This spells trouble; it must all happen in tandem. Sales, cash availability, proper internal systems and controls,

MESSAGE DU PRÉSIDENT

Able Translations Ltd. célèbre son 15^e anniversaire en 2009! Depuis sa constitution en société en 1994, notre entreprise a progressé jusqu'à devenir l'un des principaux fournisseurs de services langagiers au Canada. C'est avec fierté que nous desservons une grande variété de clients, allant des administrations fédérale, provinciales, régionales et locales du Canada jusqu'aux organismes internationaux, en passant par les entreprises privées et publiques, les professionnels et les particuliers d'un large éventail de secteurs.

En ces temps difficiles pour l'économie mondiale, nous continuons d'investir dans les ressources humaines, la technologie et l'optimisation des procédures en vue d'offrir des services langagiers sans cesse d'excellente qualité. Nous recommandons des projets comme le programme Accès aux marchés d'exportation (AME) de l'Ontario Chamber of Commerce, qui vise à favoriser l'accès des entreprises à de nouveaux marchés internationaux, et leur expansion au-delà des É.-U., de manière à stimuler la compétitivité de l'Ontario et, en fin de compte, du Canada.

Dans la rubrique « Remarques de l'industrie » de ce numéro, vous trouverez des détails sur la façon dont le programme AME peut aider votre entreprise à couvrir une partie des coûts des services langagiers associés à vos projets internationaux.

Wilson Sandro Teixeira

NOUVELLES

Aidez-nous à combattre le cancer

Pour la deuxième année consécutive, l'équipe d'Able Translations dirigée par M. Robert Hoffmann participera au Cyclo-défi contre le cancer, une randonnée de 200 kilomètres à bicyclette depuis Toronto jusqu'à Niagara Falls pour appuyer la recherche contre le cancer de l'hôpital Princess Margaret. Cette activité se tiendra cette année les 13 et 14 juin.

Nous vous prions de joindre vos efforts à ceux de l'équipe d'Able Translations pour cette collecte de fonds et de garnir son maillot de votre logo d'entreprise! Nous mentionnerons vos dons dans le numéro d'été de notre bulletin.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec M^{me} Hoa La, vice-présidente des ventes (hoal@abletranslations.com ou 1 800 840-5370, poste 271) ou veuillez vous rendre à l'adresse www.abletranslations.com/conquercancer.

RESSOURCES HUMAINES

Nous aimerions accueillir chaleureusement nos nouveaux employés et annoncer la promotion de M^{me} Annie Chen au poste de directrice du service de traduction.

COIN DU PRÉSIDENT ÉMÉRITE

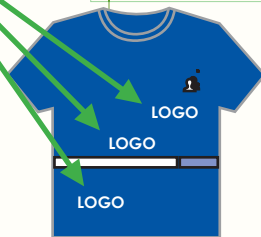
De Gordon Carton, président émérite

Croissance de l'entreprise

La croissance d'une entreprise peut être saine, ou malsaine! La croissance est malsaine lorsque les ventes continuent d'augmenter, mais que l'infrastructure devient dépassée et désuète. Une telle situation risque de mal tourner. La croissance doit être simultanée. Les ventes, l'accès aux liquidités, les procédures et contrôles internes, les équipes d'exploitation et l'ensemble de l'administration... Tout doit évoluer en même temps!

Plus important encore, les membres de l'équipe doivent progresser

Your company / Votre société



better operational teams and better administrative overview must happen together!

And most importantly, the team must grow at the same pace through proper hiring, training and competitive motivation!

Unhealthy growth results in unhappy customers, unhappy employees and unhappy owners who are forced to putting out fires continually rather than enjoying the satisfaction of building a healthy business.

Healthy company growth is not about sales. It is about profitability. It is about return on sales. And do not forget that sales should be analyzed and segmented according to customer quality and profitability. All customers are not equal.

INDUSTRY NOTE

Ontario's Export Market Access Program

Based on the premise that small and medium-sized enterprises (SME) are essential to job creation, innovation and growth in an economy, the Ontario Chamber of Commerce (OCC), with support and funding from the Government of Ontario, has implemented an Export Market Access (EMA) program.

EMA's objectives are to: 1) Assist SMEs access and expand their growth in international markets that are beyond the US; 2) Encourage SME that export to the US to seek other global markets; and 3) Increase export sales on Ontario goods and services by sharing the cost of initiatives aimed at entering a foreign market.

The EMA program provides funding for the following four categories of activities:

- **Direct Contacts:** Including exhibiting at trade shows, events and technical seminars, incoming and outgoing missions. On-site, local interpreting is among the eligible costs.
- **Marketing Tools:** Including the development of promotional and generic branding material. Translation of material into the local language(s) of the participant's target market(s) is mentioned as a component of the development of promotional material.
- **Market Research:** Including consulting fees; and
- **Foreign Bidding Projects:** Including pre-feasibility studies and proposal preparation, which may also require language services.

Able Translations Ltd. has ample experience in assisting Canadian and foreign customers in a wide variety of matters concerning import and export initiatives, from on-site interpreting to translation of marketing, corporate and project documents, including proposals.

For more information, visit <http://exportaccess.ca/>.

au même rythme, par le biais d'une embauche et d'une formation adéquates et d'une motivation concurrentielle! La croissance malsaine se traduit par une clientèle insatisfaite, des employés malheureux et des propriétaires mécontents qui se voient obligés de régler sans cesse des problèmes au lieu d'avoir la satisfaction de bâtir une entreprise florissante.

La saine croissance d'une entreprise ne repose pas uniquement sur les ventes. Elle concerne aussi la rentabilité. Elle concerne la marge opérationnelle. Et n'oublions pas qu'il faut analyser et segmenter les ventes selon la qualité et la rentabilité de la clientèle. Les clients ne sont pas tous les mêmes.

REMARQUES DE L'INDUSTRIE

Programme Accès aux marchés d'exportation de l'Ontario

Partant de l'hypothèse que les petites et moyennes entreprises (PME) sont essentielles à la création d'emplois, à l'innovation et à la croissance de l'économie, l'Ontario Chamber of Commerce (OCC), avec l'aide et l'appui financier du gouvernement de l'Ontario, a mis sur pied le programme Accès aux marchés d'Exportation (AME).

Le programme AME a pour objectif : 1) d'aider les PME à accéder aux marchés internationaux et à prospérer dans ces marchés au-delà des É.-U.; 2) d'encourager les PME qui exportent aux É.-U. à rechercher d'autres marchés internationaux; 3) d'augmenter les exportations des biens et services de l'Ontario en participant aux coûts des projets visant à percer un marché étranger.

Le programme AME fournit un financement pour les quatre catégories suivantes d'activités :

- **Contacts directs :** dont la participation à des manifestations et des foires commerciales, à des séminaires techniques et à des missions étrangères et des missions à l'étranger. L'interprétation sur place, locale, fait partie des coûts admissibles.
- **Outils de commercialisation :** dont la création de matériel de promotion et de documents de marque générique. La traduction dans les langues locales du marché cible du participant est mentionnée comme élément de la création de matériel de promotion.
- **Étude de marché :** dont les frais de consultation.
- **Projets d'appels d'offres étrangers :** dont les études de préféabilité et la préparation de la proposition, qui pourraient également nécessiter des services langagiers.

Able Translations Ltd. a acquis énormément d'expérience en aidant ses clients canadiens et étrangers sur une grande variété de sujets concernant les projets d'importation et d'exportation, allant de l'interprétation sur place à la traduction de documents de commercialisation, de société et de projets, y compris des propositions.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site <http://exportaccess.ca/>.

- April** 9-16: Pesach (Passover) - Jewish
10: Good Friday - Christian
12: Easter - Christian
14: Baisakhi - Sikh
22: Earth Day - International Holiday
- May** 8: Wesak - Buddhist
10: Mother's Day - International
18: Victoria Day - Canadian Holiday
21: Ascension Day - Christian
29: Ascension Of Baha'u'llah - Baha'i
- June** 21: Father's Day - International
National Aboriginal Day - Canadian Holiday
24: Saint Jean Baptiste Day - Christian
27: Multiculturalism Day - Canadian Holiday
29: Memorial Day - Canadian Holiday



- avril** 9 au 16 : (Pessah) Pâque — fête juive
10 : Vendredi saint — fête chrétienne
12 : Pâques — fête chrétienne
14 : Vaisakhi — fête sikhe
22 : Jour de la Terre — journée internationale
- mai** 8 : Wesak — fête bouddhique
10 : Fête des Mères — fête internationale
18 : Fête de la Reine — Canada
21 : Ascension — fête chrétienne
29 : Ascension de Baha'u'llah — fête bahá'íe
- juin** 21 : Fête des Pères — fête internationale
Journée nationale des Autochtones — Canada
24 : Saint-Jean-Baptiste — fête chrétienne
27 : Journée du multiculturalisme — Canada
29 : Jour du Souvenir — Canada

Call Mrs. Hoa La, Vice-President of Sales, at 1 800 840 5370, ext. 271 today to find out more about our services and how Able Translations Ltd. can enable your company to overcome linguistic, disciplinary, industrial and cultural gaps more easily and effectively.

Appelez M^{me} Hoa La, vice-présidente des ventes au numéro: 1 800 840 5370, poste 271 aujourd'hui pour en savoir plus sur nos services et sur la façon dont Able Translations Ltd. permet à votre société de faire face aux écarts linguistiques, disciplinaires, industriels et culturels plus facilement et efficacement.

This newsletter is published quarterly as part of our commitment to providing superior quality customer service. To update your contact information, be removed from our mailing list, submit information or articles for publication, request permission to reprint articles or provide feedback, please contact Mr. Julio Montero at juliom@abletranslations.com. Able Translations Ltd. reserves the right to accept, edit or reject any material or information submitted for publication in our newsletter.

Ce bulletin trimestriel s'inscrit dans notre promesse d'offrir un service à la clientèle de qualité supérieure. Pour mettre à jour les renseignements sur votre personne-ressource, pour être retiré de notre liste de distribution, pour soumettre des renseignements ou des articles à publier, pour demander la permission de reproduire des articles ou pour faire un commentaire, veuillez communiquer avec M. Julio Montero à l'adresse : juliom@abletranslations.com. Able Translations Ltd. se réserve le droit d'accepter, de modifier ou de rejeter tout matériel ou toute information soumis pour publication dans notre bulletin.



www.abletranslations.com